

GENERAL TERMS OF PURCHASE OF STADLER MAGYARORSZÁG VASÚTI KARBANTARTÓ KFT. ("GTP")

Valid from 8 March 2023

Any and all matters not otherwise regulated by the Parties in the Order and its confirmation shall be governed by the related provisions of this GTP.

1. Definitions

1.1 **"STADLER"**: Stadler Magyarország Vasúti Karbantartó Kft.

1.2 **"Goods"**: the thing(s) (materials, goods, devices, equipment, services, etc.) which are identified in the Order and which Supplier must provide for Customer, c/w the related complete set of documents and services, as specified in the Contract. For the purposes of this GTP, any and all rights transferred by Supplier shall also qualify as "Goods".

1.3 **"Parties"**: Supplier and Customer together.

1.4 **"Customer"**: the STADLER company which places an Order with Supplier to acquire the required Goods.

1.5 **"Order"**: Customer's offer for the purchase of the Goods, which, if approved by Supplier without changes to content or confirmed by Customer with any changes made by Supplier, gives rise to contractual rights and obligations between the Parties, or Customer's request for a quotation, which, if confirmed by Supplier without changes to content, gives rise to contractual rights and obligations between the Parties.

1.6 **"Contract"**: the Order and its confirmation or performance and these General Terms of Purchase (GTP) together, as well as any individual or frame agreement made by and between the Parties.

1.7 **"Purchase Price"**: the consideration payable for the Goods, as specified in the Order. The Purchase Price also includes the costs specified and detailed in the Order. The Purchase Price is further inclusive of the costs of packaging, delivery to the site of performance, insurance, as well as all ancillary and management costs, including the costs of the import licence (if applicable) (DAP, Incoterms 2010). The amount of VAT shall be stated separately.

ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN VON STADLER MAGYARORSZÁG VASÚTI KARBANTARTÓ KFT. („AEB“)

Gültig ab 8 März 2023

Alle Angelegenheiten, die von den Vertragsparteien in der Bestellung und deren Bestätigung nicht anderweitig geregelt werden, unterliegen den entsprechenden Bestimmungen dieses AEB.

1. Definitionen

1.1 **"STADLER"**: Stadler Magyarország Vasúti Karbantartó Kft.

1.2 **"Waren"**: die in der Bestellung angegebenen Sachen (Materialien, Waren, Geräte, Ausrüstungen, Dienstleistungen usw.), die der Lieferant dem Kunden zur Verfügung stellen muss, mit dem entsprechenden vollständigen Satz von Dokumenten und Dienstleistungen, wie im Vertrag angegeben. Für die Zwecke dieses AEB gelten alle vom Lieferanten übertragenen Rechte auch als „Waren“.

1.3 **"Parteien"**: Lieferant und Kunde zusammen.

1.4 **"Kunde"**: die Firma STADLER, die beim Lieferanten einen Auftrag zum Erwerb der erforderlichen Waren erteilt.

1.5 **"Bestellung"**: Das Angebot des Kunden zum Kauf der Waren, das, wenn es vom Lieferanten ohne Änderung des Inhalts genehmigt oder vom Kunden mit Änderungen des Lieferanten bestätigt wird, zu vertraglichen Rechten und Pflichten zwischen den Vertragsparteien oder zur Anforderung eines Angebots durch den Kunden führt, die Wenn dies vom Lieferanten ohne inhaltliche Änderungen bestätigt wird, entstehen vertragliche Rechte und Pflichten zwischen den Parteien.

1.6 **"Vertrag"**: die Bestellung und ihre Bestätigung oder Leistung sowie diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen (AEB) zusammen sowie alle von und zwischen den Parteien getroffenen Einzel- oder Rahmenvereinbarungen.

1.7 **"Einkaufspreis"**: die für die Waren zu zahlende Gegenleistung, wie in der Bestellung angegeben. Der Kaufpreis beinhaltet auch die in der Bestellung angegebenen und detaillierten Kosten. Der Kaufpreis beinhaltet ferner die Kosten für Verpackung, Lieferung an den Leistungsort, Versicherung sowie alle Neben- und Verwaltungskosten, einschließlich der Kosten der Einfuhrlizenz (falls zutreffend) (DAP, Incoterms 2010). Die

A STADLER MAGYARORSZÁG VASÚTI KARBANTARTÓ KFT. ÁLTALÁNOS BESZERZÉSI FELTÉTELEI ("ÁBF")

Érvényes: 2023. március 8-tól

A Rendelésben és annak visszaigazolásában, a Felek szerződésében eltérően nem szabályozott kérdésekre a jelen ÁBF rendelkezései az irányadók.

1. Definíciók

1.1 **"STADLER"**: a Stadler Magyarország Vasúti Karbantartó Kft.

1.2 **"Áru"**: a Rendelésben meghatározott dolog (anyag, áru, eszköz, berendezés, szolgáltatás stb.) amelyet a Szerződésben foglaltak szerint a Szállító köteles a Megrendelőnek átadni, a hozzá tartozó komplett dokumentációval és szolgáltatásokkal együtt. Az ÁBF alkalmazása szempontjából Árunak minősül a Szállító által átadott mindennemű jog is.

1.3 **"Felek"**: a Szállító és Megrendelő együttesen.

1.4 **"Megrendelő"**: az a STADLER cég, amely az Áru beszerzése érdekében Rendelést ad a Szállítónak.

1.5 **"Rendelés"**: a Megrendelő ajánlata az Áru beszerzésére, amelynek Szállító általi változatlan tartalmú elfogadásával, vagy a Megrendelő által elfogadott módosításokkal történő visszaigazolása a Felek között szerződéses jogokat és kötelezettségeket keletkeztet, vagy a Megrendelő ajánlatkérése, amelynek Szállító általi változatlan tartalmú visszaigazolása a Felek között szerződéses jogokat és kötelezettségeket keletkeztet.

1.6 **"Szerződés"**: a Rendelés és annak visszaigazolása, vagy teljesítése és a jelen Általános Beszerzési Feltételek (ÁBF) együttesen, illetve a Felek által kötött egyedi- vagy keretszerződés.

1.7 **"Vételár"**: az Árunak a Rendelésben rögzített ellenértéke. A Vételár magában foglalja a Rendelésben rögzített és részletezett költségeket is. A Vételár magában foglalja a csomagolás, a teljesítési helyig történő szállítása biztosítás, illetve az összes járulékos és lebonyolítási költséget, ideértve az esetleges importengedély költségeit is (DAP, Incoterms 2010), Az ÁFA külön kerül feltüntetésre.

Höhe der Mehrwertsteuer ist gesondert anzugeben.

1.8 **“Supplier”**: the legal entities, natural persons, business organisations not qualifying as legal entities, other organisations and private entrepreneurs which/who sell goods to or provide services for Customer or submit offers to Customer for such goods/services.

Any provisions in this GTP written *in italics* may significantly deviate from related legislation. Taking into account this special note, Supplier accepts the provisions stated in this GTP, unless the Parties otherwise agree in the Contract.

2. Contracting, Conclusion and Contents of Contract

Any general terms of contract of Supplier which deviate from or supplement this GTP shall not be binding on Customer even if Customer does not expressly refuse them. Any general terms of contract of Supplier will become part of the contract only if they are expressly approved by Customer in a written statement. If there should be any discrepancies between Supplier's general terms of contract – as approved by Customer – and this GTP, this GTP will have priority.

Customer's requests for quotation will qualify as calls for bids only with this GTP applying, and if an offer is approved, this GTP will form part of the order.

The collection or acceptance of or payment for the Goods do not mean the approval of Supplier's general terms of contract even if Customer did not expressly refuse Supplier's general terms of contract or if the provisions of such general terms are not expressly contradictory to this GTP or contain any provision that supplements this GTP.

Any and all agreements made by the Parties about the performance of this Contract (offers, conformations, modifications, orders, etc.) must be put in writing. A deviation from this provision is possible only through the Parties' prior written agreement.

No former agreements or practice of the Parties or general business standards become parts of the Contract.

1.8 **“Lieferant”**: Rechtsträger, die juristischen Personen, natürlichen Personen, Unternehmensverbände, die nicht als juristische Personen qualifiziert sind, andere Organisationen und Privatunternehmer, die Waren an den Kunden verkaufen oder Dienstleistungen für den Kunden erbringen oder dem Kunden Angebote für solche Waren/Dienstleistungen einreichen.

Kursiv gedruckte Bestimmungen in dieser AEB können erheblich von den einschlägigen Rechtsvorschriften abweichen. Unter Berücksichtigung dieses besonderen Hinweises akzeptiert der Lieferant die Bestimmungen dieses AEB, sofern die Parteien im Vertrag nichts anderes vereinbaren.

2. Vertragsabschluss, Vertragsabschluss und Vertragsinhalt

Allgemeine Vertragsbedingungen des Lieferanten, die von dieser AEB abweichen oder diese ergänzen, sind für den Kunden nicht bindend, auch wenn der Kunde sie nicht ausdrücklich ablehnt. Allgemeine Vertragsbedingungen des Lieferanten werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn sie vom Kunden in einer schriftlichen Erklärung ausdrücklich genehmigt werden. Sollten Abweichungen zwischen den vom Kunden genehmigten allgemeinen Vertragsbedingungen des Lieferanten und dieser AEB bestehen, hat diese AEB Vorrang.

Die Angebotsanfragen von Kunden gelten nur dann als Ausschreibungen, wenn diese AEB gilt. Wenn ein Angebot genehmigt wird, ist diese AEB Teil der Bestellung.

Die Abholung oder Annahme oder Zahlung der Waren bedeutet nicht die Genehmigung der allgemeinen Vertragsbedingungen des Lieferanten, selbst wenn der Kunde die allgemeinen Vertragsbedingungen des Lieferanten nicht ausdrücklich abgelehnt hat oder wenn die Bestimmungen dieser allgemeinen Bedingungen von AEB nicht ausdrücklich widersprechen oder enthalten jede Bestimmung, die diese AEB ergänzt.

Alle von den Parteien getroffenen Vereinbarungen über die Erfüllung dieses Vertrags (Angebote, Anpassungen, Änderungen, Bestellungen usw.) müssen schriftlich erfolgen. Eine Abweichung von dieser Bestimmung ist nur durch vorherige schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien möglich.

Keine früheren Vereinbarungen oder Praktiken der Vertragsparteien oder

1.8 **„Szállító”**: a Megrendelőnek árut értékesítő, szolgáltatást nyújtó vagy ezekre ajánlatot tevő jogi és természetes személyek és jogi személyiség nélküli gazdasági társaságok, egyéb szervezetek és egyéni vállalkozók.

A jelen ÁBF *dőlt betűvel* szedett rendelkezései a jogszabályoktól lényegesen eltérhetnek. A Szállító ezen tájékoztatásra is figyelemmel fogadja el magára nézve irányadónak a jelen ÁBF rendelkezéseit, amennyiben a Felek között létrejött Szerződés másként nem rendelkezik.

2. Szerződéskötés, a szerződés létrejötte és tartalma

A Szállító jelen ÁBF-től eltérő vagy azokat kiegészítő általános szerződése feltételei a Megrendelőre nem kötelező érvényűek, akkor sem, ha a Megrendelő ezeknek kifejezetten nem mond ellent. A Szállító esetleges általános szerződési feltételei kizárólag akkor válnak a szerződés részévé, ha ezeket a Megrendelő kifejezett írásbeli nyilatkozattal elfogadja. Amennyiben a Szállító – Megrendelő által elfogadott – általános szerződési feltételei és a jelen ÁBF ütköznének, úgy a jelen ÁBF élvez elsőbbséget.

Megrendelő ajánlatkérései kizárólag a jelen ÁBF mellett minősülnek ajánlattételi felhívásnak és az ajánlat elfogadása esetén a jelen ÁBF a megrendelés részét képezi.

Az Áruk átvétele, elfogadása vagy kifizetése nem jelenti a Szállító általános szerződési feltételeinek elfogadását abban az esetben sem, ha a Megrendelő a Szállító általános szerződési feltételeit kifejezetten nem utasította vissza vagy azok rendelkezései nem kifejezetten ellentétesek a jelen ÁBF-fel vagy ahhoz képest kiegészítő jellegű rendelkezést tartalmaznak.

A Szerződés teljesítése körében a Felek között létrejött valamennyi megállapodás (ajánlatot, visszaigazolást, módosítást, megrendelést stb.) írásba kell foglalni. Ettől csak a Felek előzetes, írásos megállapodása alapján eltérni.

A Felek közötti korábbi megállapodások, gyakorlat és az üzletágban alkalmazott szokások nem válnak a Szerződés részévé.

allgemeinen Geschäftsstandards werden Bestandteil des Vertrags.

By concluding the Contract or by making deliveries, Supplier expressly recognises that it got to know the contents of this GTP prior to the conclusion of the Contract and that it accepts the provisions of this GTP (any deviations stated in the Contract applying).

Supplier shall make a complete offer to Customer that complies with the request for quotation / call for bids, without charging any extra fees. Supplier shall be bound by its offer for a period of 10 days, counted from the day of receipt of the offer by Customer. Customer must send its order to Supplier within 10 days, which will qualify as the acceptance of the offer.

Supplier shall send the confirmation of the order to Customer electronically or by post, by the deadline stated in the order, but within no more than 3 working days. The confirmation of the order, as well as the commencement of performance by Supplier in accordance with the order, will qualify as the acceptance of this GTP.

If Supplier fails to confirm the order, Customer will have the right, until the approval of performance, to unilaterally cancel the contract with retroactive effect, in which case Supplier may not make any claims to Customer in relation to such cancellation. The Contract is concluded through the confirmation of the order even if order confirmation contains deviations from Customer's offer/order in significant matters. In this case, the Contract is made with the contents stated in the offer/order, and Supplier accepts, through the confirmation, that the terms and conditions included in the order and this GTP will apply to the contract

3. Performance

Supplier warrants that it has practical experience in the supply of the goods / provision of the services being the subject of the Contract and that it has, and will maintain during the validity of the Contract, the personnel, assets and legal conditions required for the performance of the Contract.

Supplier further warrants that the Goods are free from any and all rights and claims of third parties and that no legal and/or physical impediment exists to the supply

Durch den Abschluss des Vertrags oder durch Lieferungen erkennt der Lieferant ausdrücklich an, dass er den Inhalt dieser AEB vor Abschluss des Vertrags kennengelernt hat und die Bestimmungen dieser AEB akzeptiert (etwaige Abweichungen im geltenden Vertrag).

Der Lieferant unterbreitet dem Kunden ein vollständiges Angebot, das der Angebotsanfrage/Angebotsanfrage entspricht, ohne zusätzliche Gebühren zu erheben. Der Lieferant ist an sein Angebot für einen Zeitraum von 10 Tagen gebunden, ab dem Tag des Eingangs des Angebots beim Kunden gerechnet. Der Kunde muss seine Bestellung innerhalb von 10 Tagen an den Lieferanten senden, was als Annahme des Angebots gilt.

Der Lieferant sendet dem Kunden die Auftragsbestätigung elektronisch oder per Post innerhalb der in der Bestellung angegebenen Frist, jedoch nicht länger als 3 Werktagen. Die Bestätigung der Bestellung sowie der Beginn der Ausführung durch den Lieferanten gemäß der Bestellung gelten als Annahme dieser AEB.

Wenn der Lieferant die Bestellung nicht bestätigt, hat der Kunde das Recht, den Vertrag bis zur Genehmigung der Leistung einseitig rückwirkend zu kündigen. In diesem Fall kann der Lieferant gegenüber dem Kunden keine Ansprüche in Bezug auf eine solche Kündigung geltend machen. Der Vertrag kommt durch die Bestätigung der Bestellung zustande, auch wenn die Auftragsbestätigung in wesentlichen Angelegenheiten Abweichungen vom Angebot/der Bestellung des Kunden enthält. In diesem Fall kommt der Vertrag mit den im Angebot/Auftrag angegebenen Inhalten zustande, und der Lieferant akzeptiert durch die Bestätigung, dass die in der Bestellung und in dieser AEB enthaltenen Geschäftsbedingungen für den Vertrag gelten.

3. Ausführung des Vertrages

Der Lieferant garantiert, dass er über praktische Erfahrung in der Lieferung der Waren/Erbringung der Dienstleistungen verfügt, die Gegenstand des Vertrags sind, und dass er während der Gültigkeit des Vertrags über das für die Erfüllung erforderliche Personal, Vermögen und rechtliche Bedingungen verfügt und diese aufrechterhalten wird vom Vertrag.

Der Lieferant garantiert ferner, dass die Waren frei von jeglichen Rechten und Ansprüchen Dritter sind und dass keine rechtlichen und/oder physischen

Szállító a Szerződés megkötésével vagy az általa teljesített szállítással kifejezetten elismeri, hogy a jelen ÁBF tartalmát a Szerződés megkötését megelőzően megismerte és azt magára nézve – a Szerződésben rögzített esetleges eltérésekkel – kötelezőnek elfogadta.

A Szállító köteles az ajánlatkérésnek megfelelő, illetve az ajánlattételi felhívásban foglaltaknak megfelelő, teljes körű ajánlatot a Megrendelő részére, külön díj felszámítása nélkül. A Szállító ajánlati kötöttsége az ajánlat Megrendelő általi kézhezvételétől számított 10 napig áll fenn. A Megrendelő 10 napon belül elküldi a megrendelést a Szállítónak, amely az ajánlat elfogadását jelenti.

A megrendelés visszaigazolását Szállító a megrendelésben foglalt, de legfeljebb 3 munkanapos határidőn belül köteles megküldeni a Megrendelő részére elektronikus vagy postai úton. A megrendelés visszaigazolása a jelen ÁBF elfogadását jelenti, ahogyan az is, ha a Szállító megkezdi a teljesítést a megrendelésben foglaltak szerint.

A megrendelés visszaigazolásának Szállító általi elmulasztása esetén a Megrendelő a teljesítés elfogadásáig jogosult egyoldalúan elállni a szerződéstől, és a Szállító semmilyen igényt nem jogosult támasztani a Megrendelővel szemben az elállás kapcsán. A megrendelés visszaigazolásával a Szerződés abban az esetben is létrejön, amennyiben a megrendelés visszaigazolása a Megrendelő ajánlatától/megrendelésétől lényeges kérdésekben eltérést tartalmaz. Ebben az esetben a Szerződés az ajánlat/megrendelés szerinti tartalommal jön létre, Szállító pedig a visszaigazolással elfogadja, hogy a szerződésre a megrendelés és a jelen ÁBF alkalmazandó.

3. Teljesítés

Szállító szavatol azért, hogy a Szerződés tárgyát képező áruk szállítására vagy szolgáltatás nyújtására vonatkozóan gyakorlati tapasztalatokkal, valamint a Szerződés teljesítésének személyi, tárgyi és jogi feltételeivel rendelkezik, melyeket a Szerződés hatálya alatt fenntart.

Szállító szavatol az Áruk vonatkozásában azért, hogy azok harmadik személy mindennemű jogától és igényétől mentesek, azok szállításának illetve

of the Goods or their use or reselling by Customer, including, though not limited to, intellectual property rights of third parties.

The orders and the Goods shall be governed by applicable Hungarian legislation and EU sources of law (as in force), the applicable standards and generally accepted technical regulations.

Supplier shall provide Customer, against payment of the Purchase Price, the Goods in the quantity, quality and kind, at the time, in the place and with the conditions defined in the Order, with reasonable skill and care. Unless otherwise specified, the Goods must be of first class quality.

Customer will be partially or fully exempted from its obligation to accept the Goods, and will have the right to cancel the Contract to the same extent, if the Goods are supplied with a delay by Supplier for a force majeure reason and, as a consequence, the Goods can no longer be used by Customer for business purposes or the acceptance of the Goods cannot be reasonably expected of Customer due to a lapse of interest.

Customer reserves the right to return the Goods at Supplier's cost and risk, with the obligations to inform Supplier of such return at the same time, if delivery is early, performance is defective or the delivered quantity and/or quality is not to Contract. If the Goods are not returned, they will be stored by Customer at Supplier's cost and risk.

Customer will accept partial, early or additional performance only if the same is expressly agreed by the Parties. Without such agreement, Supplier will bear the related logistics and other costs.

If Supplier becomes aware that the agreed deadlines and/or particular times of any performance cannot be kept for any reason whatsoever, it shall forthwith inform Customer about the same in writing, specifying the reason for and the length of the delay.

Supplier shall take all the measures, at its own cost, which are required to prevent

Hindernisse für die Lieferung der Waren oder deren Verwendung oder Weiterverkauf durch den Kunden bestehen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf intellektuelle Eigentumsrechte Dritter.

Die Bestellungen und Waren unterliegen den geltenden ungarischen Rechtsvorschriften und EU-Rechtsquellen (wie in Kraft), den geltenden Normen und allgemein anerkannten technischen Vorschriften.

Der Lieferant stellt dem Kunden gegen Zahlung des Kaufpreises die Ware in Menge, Qualität und Art zum Zeitpunkt, am Ort und unter den in der Bestellung festgelegten Bedingungen mit angemessener Sachkenntnis und Sorgfalt zur Verfügung. Sofern nicht anders angegeben, müssen die Waren von erstklassiger Qualität sein.

Der Kunde ist teilweise oder vollständig von seiner Verpflichtung zur Annahme der Waren befreit und hat das Recht, den Vertrag in gleichem Umfang zu kündigen, wenn die Waren vom Lieferanten aus Gründen höherer Gewalt und infolgedessen mit Verzögerung verspätet geliefert werden und folglich können die Waren vom Kunden nicht mehr für geschäftliche Zwecke verwendet werden, oder die Annahme der Waren kann vom Kunden aufgrund eines Verlusts von Interesse nicht vernünftigerweise erwartet werden.

Der Kunde behält sich das Recht vor, die Ware auf Kosten und Risiko des Lieferanten zurückzusenden, wobei er verpflichtet ist, den Lieferanten gleichzeitig über eine solche Rücksendung zu informieren, wenn die Lieferung vorzeitig erfolgt, die Leistung mangelhaft ist oder die gelieferte Menge und/oder Qualität nicht vertragsgemäß ist. Wenn die Waren nicht zurückgesandt werden, werden sie vom Kunden auf Kosten und Risiko des Lieferanten gelagert.

Der Kunde akzeptiert eine teilweise, vorzeitige oder zusätzliche Leistung nur, wenn dies von den Vertragsparteien ausdrücklich vereinbart wurde. Ohne diese Vereinbarung trägt der Lieferant die damit verbundenen Logistik- und sonstigen Kosten.

Wenn dem Lieferanten bekannt wird, dass die vereinbarten Fristen und / oder bestimmten Zeiten einer Leistung aus irgendeinem Grund nicht eingehalten werden können, muss er den Kunden unverzüglich schriftlich unter Angabe des Grundes und der Dauer der Verzögerung darüber informieren.

Lieferant ergreift auf eigene Kosten alle erforderlichen Maßnahmen, um die

nyújtásának, majd a Megrendelő általi felhasználásának, igénybevételenek vagy továbbértékesítésének jogi és/vagy fizikai akadálya – ideértve különösen, de nem kizárólagosan harmadik személyek szellemi tulajdonnal kapcsolatos oltalmi jogát – nincsen.

A megrendelésekre és az Árukra a mindenkor alkalmazandó magyar jogszabályok és Európai Unió jogforrások, valamint a vonatkozó szabványok és elismert műszaki szabályok irányadóak.

A Szállító a Rendelésben meghatározott mennyiségű, minőségű és fajtájú Árut a Vételár ellenében köteles - az elvárható szakértelemmel és gondossággal - a Megrendelőnek a Rendelésben meghatározott időben, helyen és feltételekkel szolgáltatni. Eltérő kikötés hiányában az Áru I. osztályú.

Megrendelő az Áru átvételére vonatkozó kötelezettsége alól részben vagy egészen mentesül és ennyiben jogosult a Szerződéstől elállni, amennyiben az Áru a vis maior által okozott szállítói késedelem miatt a Megrendelő által - gazdasági szempontok alapján - már nem hasznosítható, illetve az átvétel érdekmlés miatt nem várható el.

Idő előtti szállítás, hibás teljesítés, mennyiségi és/vagy minőségi eltérést mutató szállítás esetén a Megrendelő fenntartja magának a jogot, hogy az Árut a Szállító költségére és kockázatára visszaküldje, egyidejűleg értesítve Szállítót minderről. Amennyiben nem kerül sor visszaküldésre, úgy az Áru a Szállító költségére és veszélyére a Megrendelő által kerül tárolásra.

Megrendelő rész-, elő- vagy többleteljesítést csak kifejezett megállapodás esetén fogad el. Ennek elmulasztása esetén Szállító a felmerült logisztikai és egyéb költségek viselésére köteles.

Amennyiben a Szállító előtt ismertté válik, hogy a megállapodott határidők és/vagy időpontok bármely okból nem tarthatóak, úgy köteles erről a Megrendelőt a késedelem okának és várható időtartamának megjelölésével írásban haladéktalanul tájékoztatni.

A Szállító saját költségén köteles megtenni minden olyan intézkedést, amely a

the delay or any damages caused by the delay to STADLER. Supplier will be liable for any and all damages arising as a result of its failure to provide information as described above. The acceptance of delayed performance does not mean a waiver of any rights to claims on grounds of contract breaches.

The ability to match Goods to STADLER's specifications in offers, order confirmations and compliance certificate(s) is an indispensable condition of ordering and invoice payment.

The place of performance is the address stated in the Order. If the Order does not contain an address, the place of performance is Customer's site.

Simultaneously with the collection of the Goods, Supplier shall submit the documents that certify or are otherwise related to the quality of the Goods, as well as the information documents, written in Hungarian or in English, which are necessary for the proper use, maintenance and/or repair of the Goods (e.g. instruction manual, documents needed for putting into operation or use). In addition, Supplier must certify the quality of the Goods. If necessary, it shall attach an EU safety data sheet about all relevant hazardous substances. The safety data sheets and all the technical documents must comply with the legal requirements of the country of use (Hungary), as well as the other applicable items of EU and other legislation (laws, standards, practices, etc.). The delayed or defective performance or non-performance of these information supply obligations will impose warranty liabilities on Supplier even if the Goods are accepted. Supplier's performance can be considered full if, in addition to actual contract performance, it has provided all the documents that have been requested by Customer and/or required by law.

Supplier shall deliver the Goods in packaging that is specified by law or in the Order or, if no such packaging instructions exist, in packaging that ensures the intactness and quality preservation of the Goods during the entire time of loading, transportation and unloading. All packages and documents must state Customer's order number and the exact delivery address. Supplier must forward all packages with a detailed packing list. If the Goods or their packaging need special handling, Supplier must properly inform

Verzögerung oder etwaige durch die Verzögerung verursachte Schäden an STADLER zu verhindern. Der Lieferant ist für alle Schäden verpflichtet, die dadurch entstehen, dass er die oben beschriebenen Informationen nicht zur Verfügung stellt. Die Annahme einer verspäteten Leistung bedeutet keinen Verzicht auf Schadenersatzansprüche aufgrund Vertragsverletzung.

Die Möglichkeit, Waren in Angeboten, Auftragsbestätigungen und Konformitätszertifikaten an die Spezifikationen von STADLER anzupassen, ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Bestellung und Rechnungszahlung.

Erfüllungsort ist die in der Bestellung angegebene Adresse. Wenn die Bestellung keine Adresse enthält, ist der Leistungsort der Sitz des Kunden.

Gleichzeitig mit der Abholung der Waren muss der Lieferant die Dokumente vorlegen, die die Qualität der Waren bescheinigen oder anderweitig damit zusammenhängen, sowie die Informationsdokumente in ungarischer oder englischer Sprache, die für die ordnungsgemäße Gebrauch, Wartung oder Reparatur der Ware (z.B. Bedienungsanleitung, Unterlagen, die zur Inbetriebnahme oder Gebrauch benötigt werden) erforderlich sind. Darüber hinaus muss der Lieferant die Qualität der Ware bescheinigen. Falls erforderlich, muss ein EU-Sicherheitsdatenblatt über alle relevanten gefährlichen Stoffe beigefügt werden. Die Sicherheitsdatenblätter und alle technischen Dokumente müssen den gesetzlichen Anforderungen des Verwendungslandes (Ungarn) sowie den anderen anwendbaren Elementen der EU und anderen Rechtsvorschriften (Gesetze, Normen, Praktiken usw.) entsprechen. Die verspätete oder mangelhafte Erfüllung oder Nichterfüllung dieser Informationslieferverpflichtungen führt zu einer Gewährleistung des Lieferanten, selbst wenn die Ware angenommen wird. Die Leistung des Lieferanten kann als voll angesehen werden, wenn er zusätzlich zur tatsächlichen Vertragserfüllung alle Dokumente bereitgestellt hat, die vom Kunden angefordert wurden und/oder gesetzlich vorgeschrieben sind.

Der Lieferant liefert die Waren in Verpackungen, die gesetzlich oder in der Bestellung festgelegt sind, oder, falls keine solchen Verpackungsanweisungen vorliegen, in Verpackungen, die die Unversehrtheit und Qualitätserhaltung der Waren während der gesamten Zeit des Ladens, Transportierens und Entladens gewährleisten. Alle Pakete und Dokumente müssen die Bestellnummer des Kunden und die genaue Lieferadresse enthalten. Der Lieferant muss alle Pakete mit einer detaillierten Packliste

késedelem vagy késedelem által a STADLER-nek okozott károk megelőzése érdekében szükséges. Ezen tájékoztatási kötelezettség megszegéséből/elmulasztásából eredő valamennyi kárért a Szállító felelősséggel tartozik. A késedelmes teljesítés elfogadása nem jelenti a szerződésszegésből eredő igényekről való lemondást.

Az Áru STADLER specifikációkkal való összerendelhetősége az ajánlat-, a megrendelés visszaigazolósa- és a megfelelőségi igazolás(ok) tekintetében nélkülözhetetlen feltétele a megrendelésnek illetve a számla kiegyenlítésének.

A teljesítés helye a Rendelésben feltüntetett cím, ennek hiányában a Megrendelő telephelye.

Szállító az áruátvétellel egyidejűleg köteles átadni az Áru minőségét tanúsító okmányt, egyéb bizonylatokat és az Áru rendeltetészerű használatához, karbantartásához, javításához szükséges magyar vagy angol nyelvű tájékoztatást (pl. használati utasítás, üzembehelyezéshez- és használatba vételhez szükséges valamennyi dokumentáció). A Szállító köteles továbbá az Áru minőségének tanúsítására is. Amennyiben szükséges, EK-biztonsági adatlapot is köteles csatolni minden releváns veszélyes anyagról. A biztonsági adatlapoknak és valamennyi technikai dokumentációnak meg kell felelnie a rendeltetés ország (Magyarország) jogi előírásainak és az és az aktuális Európai Unió és az esetleges vonatkozó egyéb előírásoknak (jogszabályoknak, szabványoknak, szokványoknak stb.) E tájékoztatási kötelezettségek késedelmes, hiányos teljesítése vagy nem-teljesítése az Áru elfogadása esetén is Szállító jótállási felelősségét vonja magára. Szállító teljesítése akkor tekinthető teljes körűnek, amennyiben a teljesítéshez valamennyi, a Megrendelő által kért és/vagy a jogszabály által előírt iratot, dokumentumot is átadott.

Szállítónak az Árut a jogszabályban vagy a Rendelésben előírt, annak hiányában olyan megfelelő csomagolásban kell leszállítani, ami biztosítja az Áru sértetlenségét és minőségének megővését a szállítás és a ki- és berakodás teljes időtartama alatt. Minden csomagon és okmányon fel kell tüntetni a Megrendelő Rendelési számát és a pontos szállítási címet. Minden csomagot részletes csomagolási lista kíséretében köteles Szállító továbbítani. Amennyiben az Áru vagy annak csomagolása

Customer about it and shall state the same on the packaging. Supplier will be liable for any damages arising as a result of its failure to perform this information supply obligation.

If Supplier accepts the Order with modifications or sends the confirmation with a delay, the contract between the Parties is effectively made only if Customer confirms the modified order or the late confirmation.

The deadline for performance shall be the day, stated in the confirmed Order, by which Supplier must offer the Goods to Customer for acceptance, in the place of performance.

Supplier must notify Customer about the dispatch of the Goods, electronically, at the time defined in the Order, providing detailed information about the Goods and the dispatch.

The delivery note must be filled in in accordance with related regulations and the Customer's requirements. In all cases, unless otherwise required by law, the following data must be stated in the delivery note: contract or order number, contact person's name and contact info, the identification, article number(s), quantity and weight of the goods and the supplier number. If the delivery note is not attached to the goods, Customer will have the right to return the goods at Supplier's cost and risk.

Prior to approving performance, Customer will have the right to check the quantity and quality of the Goods on an item-by-item basis or by random sampling, as chosen by the Customer.

The title of ownership, the right of disposal and the risk of damages will pass to Customer following the handover/acceptance of the Goods, in the place of performance. *The Parties exclude the reservation of ownership by Supplier.* The place of performance will be the address stated in the Order or, if the Order states no address, the Customer's site.

Only such Goods may be transported to Customer after which all due taxes, customs duties and other charges have been paid and which satisfy the conditions of domestic selling.

weiterleiten. Wenn die Waren oder ihre Verpackung eine besondere Behandlung erfordern, muss der Lieferant den Kunden ordnungsgemäß darüber informieren und dies auf der Verpackung angeben. Der Lieferant haftet für Schäden, die durch die Nichterfüllung dieser Informationslieferpflicht entstehen.

Wenn der Lieferant die Bestellung mit Änderungen annimmt oder die Bestätigung verspätet sendet, kommt der Vertrag zwischen den Parteien nur dann zustande, wenn der Kunde die geänderte Bestellung oder die verspätete Bestätigung bestätigt.

Die Leistungsfrist ist der in der bestätigten Bestellung angegebene Tag, bis zu dem der Lieferant dem Kunden die Ware zur Abnahme anstelle der Leistung anbieten muss.

Der Lieferant muss den Kunden zu dem in der Bestellung festgelegten Zeitpunkt elektronisch über den Versand der Waren informieren und detaillierte Informationen über die Waren und den Versand bereitstellen.

Der Lieferschein muss in Übereinstimmung mit den entsprechenden Vorschriften und den Anforderungen des Kunden ausgefüllt werden. In allen Fällen müssen, sofern gesetzlich nichts anderes vorgeschrieben ist, die folgenden Daten im Lieferschein angegeben werden: Vertrags- oder Bestellnummer, Name und Kontaktinformationen der Kontaktperson, Identifikation, Artikelnummer (n), Menge und Gewicht der Waren und der Lieferantenummer. Wenn der Lieferschein nicht der Ware beigelegt ist, hat der Kunde das Recht, die Ware auf Kosten und Risiko des Lieferanten zurückzusenden.

Vor der Genehmigung der Leistung hat der Kunde das Recht, die Menge und Qualität der Waren nach Maßgabe des Kunden nach Artikel für Artikel oder nach dem Zufallsprinzip zu überprüfen.

Das Eigentumsrecht, das Verfügungsrecht und das Schadensrisiko gehen mit der Übergabe/Abnahme der Ware an den Erfüllungsort auf den Kunden über. *Die Vertragsparteien schließen den Eigentumsvorbehalt des Lieferanten aus.* Erfüllungsort ist die in der Bestellung angegebene Adresse oder, falls in der Bestellung keine Adresse angegeben ist, der Sitz des Kunden.

Es dürfen nur solche Waren zum Kunden transportiert werden, nach denen alle fälligen Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben entrichtet wurden und die die Bedingungen für den Inlandsverkauf erfüllen.

különleges kezelést igényel, erről a Szállító köteles a Megrendelőt megfelelően tájékoztatni, illetve köteles ezt a körülményt a csomagoláson is megfelelően feltüntetni. Ezen kötelezettsége elmulasztásából származó kárért Szállító felelősséggel tartozik.

Amennyiben a Szállító a Megrendelést módosítva fogadja el, vagy késve küldi meg, úgy a felek között a szerződés csak akkor jön létre, ha a módosított vagy késve érkezett ajánlatot Megrendelő írásban visszaigazolja.

A teljesítési határidő jelenti a visszaigazolt Rendelésben meghatározott azon határnapot, ameddig Szállító köteles az Árut a teljesítés helyén Megrendelőnek átvételre felajánlani.

Az Áru feladásáról Szállító a Megrendelőt az Árura, illetve a feladásra vonatkozó részletes adatok közlésével elektronikus úton köteles értesíteni a Rendelésben meghatározott időpontban.

A szállítólevelet hiánytalanul, a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak és a megrendelői előírásoknak megfelelően kell kitölteni. Minden esetben fel kell tüntetni a szállítólevélen – eltérő törvényi rendelkezés hiányában – legalább az alábbiakat: szerződés-, vagy rendelésszám, kapcsolattartó neve és elérhetősége, az áru megjelölése, cikkszám, mennyiség, súlya és a szállító szám. A szállítólevél csatolásának elmulasztása esetén Megrendelő jogosult az árut a szállító költségére és kockázatára visszaküldeni.

A teljesítés elfogadását megelőzően Megrendelő jogosult az Áru mennyiségét és minőségét tételesen vagy – a Megrendelő választása szerint – szűrőpróbaszerűen megvizsgálni.

Az Áru feletti tulajdon- és rendelkezési jog, valamint a kárveszély Megrendelőre az Áru átadás-átvételét követően száll át a teljesítés helyén. *Felek kizárják a tulajdonjog Szállító általi fenntartását.* A teljesítési hely a Rendelésben feltüntetett cím, ennek hiányában a Megrendelő telephelye.

A Megrendelőhöz csak olyan Áru szállítható be, amely után a mindenkor érvényes adókat, vámot és egyéb közterheket megfizették és a belföldi forgalomba hozatal feltételeit teljesítették.

4. Terms of Payment:

Supplier will be entitled to the fee specified in the Contract, which is inclusive of all fees and costs related to performance as per contract. Invoices about other costs not included in the Contract (e.g. packaging, transportation) will be refused and not collected by Customer and, as such, such invoices will automatically qualify as disputed claims.

Lawful invoice complaints will have a delaying effect on payment deadlines. Supplier will have the right to submit its invoice(s) if the obligations defined in the Contract are performed to contract.

Supplier may submit invoices only for deliveries which have no quantity or quality defects and which have been duly accepted by Customer, together with the documents that certify performance (signed delivery note, certificate of performance, handover-receipt minutes, training minutes, etc.).

Supplier shall make its invoice(s) in accordance with related regulations and the Contract, with contents, format and numerical data as required, and send the original invoice copy (or copies) to Customer by post. Without the documents whose attachment is required, invoices will not be paid.

Invoices shall state the following data in particular:

- order number
- delivery note number / certificate of performance number

The payment of an invoice does not mean any waiver of any customer rights (whether arising from the Contract or by law).

Customer will have the right to retain any penalties payable by Supplier from the Purchase Price and to deduct the amount of any overdue debts owed by Supplier from it.

Unless the Parties expressly agree on other terms, Customer will pay the amount of invoices that fully comply with the related regulations in force, within 30 days of their receipt, by bank transfer. Payments shall be made in the currency stated in the Order or, if the Order does not specify the currency, in EUR (Eur). Invoices that are made not in accordance with the related regulations, improperly, incompletely or with errors in contents and/or format will not be collected by Customer and, as such, such invoices will automatically qualify as disputed invoices.

4. Zahlungsbedingungen:

Der Lieferant ist berechtigt die im Vertrag festgelegte Gebühren zu erhalten, die alle Gebühren und Kosten im Zusammenhang mit der vertraglichen Leistung enthält. Rechnungen über andere Kosten, die nicht im Vertrag enthalten sind (z. B. Verpackung, Transport), werden vom Kunden abgelehnt und nicht eingezogen. Daher gelten solche Rechnungen automatisch als umstrittene Ansprüche.

Rechtmäßige Rechnungsbeschwerden wirken sich verzögert auf die Zahlungsfristen aus. Der Lieferant hat das Recht, seine Rechnung (en) einzureichen, wenn die im Vertrag festgelegten Verpflichtungen gegenüber dem Vertrag erfüllt werden.

Der Lieferant darf Rechnungen nur für Lieferungen einreichen, die keine Mengen- oder Qualitätsmängel aufweisen und vom Kunden ordnungsgemäß angenommen wurden, zusammen mit den Unterlagen, die die Leistung bescheinigen (unterschiedlicher Lieferschein, Leistungsbescheinigung, Übergabebestätigungsprotokoll, Schulungsprotokoll usw.).

Der Lieferant stellt seine Rechnung(en) in Übereinstimmung mit den entsprechenden Bestimmungen und dem Vertrag mit den erforderlichen Inhalten, Formaten und numerischen Daten aus und sendet die Original-Rechnungskopie (or -Kopien) per Post an den Kunden. Ohne die Dokumente, deren Anhang erforderlich ist, werden Rechnungen nicht bezahlt.

In den Rechnungen sind insbesondere folgende Daten anzugeben:

- Bestellnummer
- Lieferscheinnummer / Leistungsnachweisnummer

Die Zahlung einer Rechnung bedeutet keinen Verzicht auf Kundenrechte (ob aus dem Vertrag oder gesetzlich).

Der Kunde hat das Recht, vom Lieferanten zu zahlende Strafen vom Kaufpreis einzubehalten und den Betrag überfälliger Schulden des Lieferanten von diesem abzuziehen.

Sofern die Parteien nicht ausdrücklich andere Bedingungen vereinbaren, zahlt der Kunde den Rechnungsbetrag, der den geltenden Vorschriften vollständig entspricht, innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt per Überweisung. Zahlungen erfolgen in der in der Bestellung angegebenen Währung oder, falls in der Bestellung keine Währung angegeben ist, in EUR (Eur). Rechnungen, die nicht in Übereinstimmung mit den entsprechenden Bestimmungen, nicht ordnungsgemäß, unvollständig oder mit Fehlern in Inhalt und / oder Format erstellt

4. Fizetési feltételek:

Szállító a Szerződésben meghatározott díjra jogosult, amely a szerződésszerű teljesítéssel összefüggő valamennyi díjat és költséget magában foglalja. A Szerződésben nem szereplő egyéb költségeket (pl. csomagolás, fuvarozás) tartalmazó számlák visszautasításra kerülnek, illetve azokat Megrendelő nem fogadja be, így azok automatikusan vitatott követeléseknek minősülnek.

A jogszűrő számlakifogás a fizetési határidőre halasztó hatállyal bír. A Szerződésben meghatározott kötelezettségek szerződésszerű teljesítése esetében Szállító jogosult számlát benyújtani.

Szállító csak a ténylegesen mennyiségi és minőségi hiba nélkül teljesített, Megrendelő által szabályosan leigazolt szállításra vonatkozóan jogosult számlát benyújtani a teljesítés megtörténtét igazoló dokumentumokkal (alírt szállítólevél, teljesítés-igazolás, átadás-átvételi jegyzőkönyv, oktatási jegyzőkönyv stb.) együtt.

Szállító a számlá(i)t a vonatkozó jogszabályi előírások és a Szerződésben előírtak szerint köteles tartalmilag, formailag, számszakilag helyesen kiállítani és eredeti példányban postai úton a Megrendelő részére megküldeni. A kötelezően csatolandó dokumentumok hiányában az ellenérték nem kerül kifizetésre.

A számlán az alábbi speciális adatoknak kell szerepelnie:

- rendelésszám
- szállítólevél száma / teljesítési igazolás száma

A számla kifizetése nem jelent semmilyen – a szerződésből vagy jogszabályból adódó – megrendelői jogról történő lemondást.

Megrendelőnek jogában áll a Vételárból visszatartani a Szállítót terhelő kötbér összegét és abba beszámíthatja a Szállító esetleges lejárt tartozását.

Megrendelő a mindenkor hatályos jogszabályi előírásoknak maradéktalanul megfelelő számla ellenértékét annak kézhezvételétől számított 30 napon belül átutalással egyenlíti ki, hacsak a Felek más feltételekben nem állapodnak meg. A fizetésre a Rendelésben megállapított devizában, ennek hiányában Euro-ban (EUR) kerül sor. A jogszabályi előírásoknak nem megfelelően, hiányosan vagy tartalmi és/vagy formai hibával kiállított számlákat a Megrendelő nem fogadja be, így ezek automatikusan vitatott számláknak minősülnek.

wurden, werden vom Kunden nicht eingezogen, und als solche gelten solche Rechnungen automatisch als umstrittene Rechnungen.

Customer's payment obligation will be considered performed on the day when the invoice amount is debited to its bank account. Payments will be made only to Supplier. The transfer or assignment of any claims against Customer arising from the Contract or the establishment of any pledge over such claims is possible only with Customer's prior written consent.

Customer will not make any prepayments.

Customer shall pay late payment interest after late payments. The rate of this interest will equal the Base Rate plus 2 percentage points per annum.

5. Defective Performance, Warranty and Guarantee

Supplier warrants that all the goods/services are free from defects, meet the details, requirements, purpose, specifications, drawings and approved plans set out in the Contract, related legislation and authority regulations, EU directives and regulations in force and the applicable standards. Supplier will be liable for any and all claims which arise from the failure to comply with applicable laws, standards, safety and environmental regulations. *In this context, Supplier may not refuse claims on grounds of foreseeability.*

Freedom from defect, as written above, shall cover construction, manufacturing, workmanship and materials and the characteristics defined by Customer. This term shall also include the flawless and safe operation of the goods with Customer's machines and devices, the related safety requirements applying. Supplier shall also have the warranty obligation for hidden and other defects and deficiencies which Customer should have identified at delivery, whether or not the defect is in the raw materials used, design, the process of production, packaging or other. Any purchase price payments made prior to the identification of deficiencies shall not be construed as admission that the goods have been delivered free from defects, properly and as per the contract.

Supplier undertakes the following guarantee/warranty for the supply of the Goods as per the Contract: *12 months of guarantee and 24 months of warranty*

Die Zahlungsverpflichtung des Kunden gilt an dem Tag als erfüllt, an dem der Rechnungsbetrag von seinem Bankkonto abgebucht wird. Zahlungen erfolgen nur an den Lieferanten. Die Übertragung oder Abtretung von Ansprüchen gegen den Kunden aus dem Vertrag oder die Begründung einer Verpfändung solcher Ansprüche ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Kunden möglich.

Der Kunde leistet keine Vorauszahlungen.

Der Kunde zahlt nach verspäteter Zahlung Verzugszinsen. Der Zinssatz entspricht dem Basiszinssatz plus 2 Prozentpunkte pro Jahr.

5. Fehlerhafte Leistung, Garantie und Gewährleistung

Der Lieferant garantiert, dass alle Waren / Dienstleistungen frei von Mängeln sind, die im Vertrag festgelegten Details, Anforderungen, Zwecke, Spezifikationen, Zeichnungen und genehmigten Pläne, die damit verbundenen Gesetze und behördlichen Vorschriften, die geltenden EU-Richtlinien und -Vorschriften sowie die geltenden Normen erfüllen. Der Lieferant haftet für alle Ansprüche, die sich aus der Nichteinhaltung geltender Gesetze, Normen, Sicherheits- und Umweltvorschriften ergeben. *In diesem Zusammenhang darf der Lieferant Ansprüche aus Gründen der Vorhersehbarkeit nicht ablehnen.*

Die oben beschriebene Fehlerfreiheit umfasst Konstruktion, Herstellung, Verarbeitung und Materialien sowie die vom Kunden festgelegten Merkmale. Dieser Begriff umfasst auch den einwandfreien und sicheren Betrieb der Waren mit Maschinen und Geräten des Kunden, wobei die entsprechenden Sicherheitsanforderungen gelten. Der Lieferant hat auch die Gewährleistungsverpflichtung für versteckte und andere Fehler und Mängel, die der Kunde bei der Lieferung hätte feststellen müssen, unabhängig davon, ob der Mangel an den verwendeten Rohstoffen, dem Design, dem Produktionsprozess, der Verpackung oder anderen besteht. Kaufpreiszahlungen, die vor Feststellung von Mängeln geleistet wurden, gelten nicht als Eingeständnis, dass die Ware ordnungsgemäß und vertragsgemäß fehlerfrei geliefert wurde.

Der Lieferant übernimmt die folgende Garantie/Gewährleistung für die Lieferung der Ware gemäß Vertrag: *12 Monate Garantie und 24 Monate Garantie ab*

A Megrendelő fizetési kötelezettsége a bankszámlája megterhelésének napjával teljesítettnek tekintendő. Kifizetések csak a Szállító részére történnek. A Szerződésből eredő, Megrendelővel szemben fennálló követelések engedményezése, átruházása, illetve azokon zálogjog alapítása kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges.

A Megrendelő előleget nem fizet.

Késedelmes fizetés esetén a Megrendelő késedelmi kamatot köteles fizetni, melynek mértéke a mindenkor jegybanki alapkamat két százalékponttal növelt értékével egyenlő.

5. Hibás teljesítés, szavatosság és jótállás

A Szállító szavatolja, hogy minden áru/szolgáltatás hibátlan, megfelel a Szerződés szerinti tulajdonságoknak, követelményeknek, célnak, specifikációnak, rajzoknak, elfogadott terveknek, az érvényes jogszabályi és hatósági rendelkezéseknek, EU-irányelveknek, rendeleteknek és a vonatkozó szabványoknak. Szállítónak helytállási- és kártérítési kötelezettsége van minden olyan igény tekintetében, amely az alkalmazandó jogszabályok, szabványok, biztonsági és környezetvédelmi előírások be nem tartásából ered. *Ebben a körben a Szállító nem hivatkozhat az előreláthatóságra.*

A fent írt hibátlanság a konstrukció, gyártás, összeszerelés és anyag, valamint a Megrendelő részéről meghatározott tulajdonságok szempontjából értendő. Beleértendő az áru kifogástalan és üzembiztos működése a Megrendelő gépeivel, eszközeivel együttműködve, az érvényes biztonsági előírások figyelembe vételével. A szavatosság rejtett, illetve az olyan hibák, hiányosságok esetén is terheli a Szállítót, amelyet a Megrendelőnek a szállítás teljesítésekor fel kellett volna ismernie, függetlenül attól, hogy a hiba a felhasznált nyersanyag, a formatervezés, az előállítási eljárás, a csomagolás hibájából vagy egyéb okból keletkezett. A hiányosságok megállapítása előtt teljesített esetleges vételár fizetések nem jelentik annak elismerését, hogy az áru hibátlanul, szabályszerűen és szerződésszerűen került leszállításra.

A Szállító az Áru Szerződésszerű teljesítéséért legalább az alábbi időtartamú jótállást/szavatosságot vállalja: az Áru átadás-átvételétől vagy – ha

from the handover/collection of the Goods or – if commissioning is required – from the completion of commissioning.

In addition, Supplier shall provide Customer with the warranty which must be granted for the Goods by the manufacturer, whose period may not be less than the compulsory length by law.

Customer will have the right to investigate and submit complaints about quality defects at any time before the above deadline (hidden and obvious defects alike). If the defect becomes recognised within 12 months of performance (i.e. the passing of risk of damages), it must be assumed that the defect existed already at the time of performance, except if the same is not possible due to the nature of the goods or of the defect. Customer shall report defects to Supplier within 10 days of their discovery. Supplier accepts that the defects which serve as grounds for warranty or guarantee claims have been reported, as per this GTP, without any delay.

If, during the validity of the guarantee/warranty, the Goods should fail to comply with the above provisions and/or the characteristics set out in the Contract, Supplier shall take one of the following measures, as chosen by Customer, immediately after receipt of Customer's written notice:

- (a) fully repair the defects or
- (b) replace the Goods or
- (c) grant Customer a discount from the price.

If Supplier fails to repair or replace the defective or incompliant Goods within 5 working days of Customer's notice or by the deadline defined by Customer or if the repair would infringe or jeopardise the interests of Customer, Customer will have the right – with the obligation to notify Supplier in advance – to perform the repair or replacement itself or have the repair or replacement performed by a third party, at Supplier's cost, or to cancel the Contract with retroactive effect.

Supplier will be liable to compensate Customer for any claims which are enforced against Customer by a third party and which arise from or are connected to a breach of any warranty right or from any breach of contract.

Übergabe/Abholung der Ware oder - falls eine Inbetriebnahme erforderlich ist - ab Abschluss der Inbetriebnahme.

Darüber hinaus gewährt der Lieferant dem Kunden die Garantie, die der Hersteller für die Waren garantieren muss, deren Frist die gesetzlich vorgeschriebene Dauer nicht unterschreiten darf.

Der Kunde hat das Recht, Beschwerden über Qualitätsmängel jederzeit vor Ablauf der oben genannten Frist zu untersuchen und einzureichen (versteckte und offensichtliche Mängel gleichermaßen). Wird der Mangel innerhalb von 12 Monaten nach Leistungserbringung erkannt (d.h. das Übergehen des Schadensrisikos), so ist davon auszugehen, dass der Mangel bereits zum Zeitpunkt der Leistungserbringung vorlag, es sei denn, dies ist aufgrund der Art der Ware oder des Defekts nicht möglich. Der Kunde hat dem Lieferanten Mängel innerhalb von 10 Tagen nach seiner Entdeckung zu melden. Der Lieferant akzeptiert, dass die Mängel, die als Gründe für Gewährleistungs- oder Garantieansprüche dienen, gemäß dieser AEB unverzüglich gemeldet wurden.

Sollte die Ware während der Gültigkeit der Garantie / Gewährleistung die oben genannten Bestimmungen und / oder die im Vertrag festgelegten Merkmale nicht erfüllen, ergreift der Lieferant unmittelbar nach Erhalt eine der folgenden vom Kunden gewählten Maßnahmen sofort nach der Erhalt der schriftlichen Mitteilung des Kunden:

- (a) die Mängel vollständig reparieren oder
- (b) die Waren ersetzen oder
- (c) dem Kunden einen Rabatt vom Preis gewähren.

Wenn der Lieferant die fehlerhafte oder unvollständige Ware nicht innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Mitteilung des Kunden oder innerhalb der vom Kunden festgelegten Frist repariert oder ersetzt oder wenn die Reparatur die Interessen des Kunden verletzen oder gefährden würde, hat der Kunde das Recht - mit der Verpflichtung zur Benachrichtigung des Lieferanten im Voraus - die Reparatur oder den Ersatz selbst durchzuführen oder die Reparatur oder den Ersatz auf Kosten des Lieferanten von einem Dritten durchführen zu lassen oder den Vertrag rückwirkend zu kündigen.

Der Lieferant ist verpflichtet, den Kunden für alle Ansprüche zu entschädigen, die von Dritten gegen den Kunden geltend gemacht werden und die aus einer Verletzung eines Gewährleistungsrechts oder einer Vertragsverletzung resultieren oder damit verbunden sind.

üzembe helyezés szükséges, úgy – az üzembe helyezéstől számított 12 hónapos jótállási felelősséget és 24 havi szavatosságot.

Ezen túl a Szállító Megrendelő részére köteles biztosítani az Árukra a gyártó által biztosított szavatosságot, amelynek időtartama nem lehet rövidebb a jogszabályban kötelezően előírt időtartamnál.

Megrendelő a minőségi hiba kivizsgálására és kifogásolására a fent írt határidőben bármikor jogosult (rejtett vagy nyilvánvaló hibák esetén egyaránt). Amennyiben a hiba a teljesítéstől (a kárveszély átszállásától) számított 12 hónapon belül válik felismerhetővé, úgy vélelmezni kell, hogy az már a teljesítéskor fennállt, kivéve, ha ez az áru természetével vagy a hiba jellegével nem egyeztethető össze. Megrendelő a hibát a felfedezésétől számított 10 munkanapon belül jelenti be a Szállító számára. Szállító elfogadja, hogy az esetleges szavatossági és jótállási igények alapjául szolgáló hibák jelen ÁBF szerinti bejelentése késedelem nélkül történt.

Amennyiben az Áru a jótállás, illetve a szavatosság ideje alatt nem felel meg a fentiekben foglaltaknak, és/vagy a Szerződésben rögzített tulajdonságoknak Szállító köteles Megrendelő írásbeli felszólításának kézhezvételét követően azonnal, saját költségén a Megrendelő választása szerint:

- (a) teljes egészében kijavítani a hibákat, vagy
- (b) kicserélni az Árut, vagy
- (c) árleszállítást adni Megrendelőnek.

Ha Szállító Megrendelő felszólítását követő 5 munkanapon, vagy legkésőbb a Megrendelő által meghatározott időn belül nem javítja vagy cseréli ki a hibás vagy nem megfelelő Árut, illetve, ha a kijavítás a Megrendelő érdekeit sértené vagy veszélyeztetné, Megrendelő jogosult - Szállító előzetes értesítése mellett -, a kijavítást vagy cserét Szállító költségére saját maga elvégezni vagy azt harmadik személlyel elvégeztetni, vagy elállni a Szerződéstől.

Szállító kártérítési felelősséggel tartozik a Megrendelő ellen harmadik személy által érvényesített azon igénnyel szemben, mely bármely szavatossági jog megsértéséből vagy egyéb szerződésszegésből származik, vagy azzal kapcsolatos.

Supplier shall pay the proven consequential damages and costs in an amount of 20% of the Contract Price at the most, which are suffered/incurred as a result of non-compliance with this GTP or the defective performance of the Contract, including, though not limited to, the costs of returning, storage, shutdowns, orders from third parties, etc. and the resulting damages (consequential damages). Supplier is aware that a breach of the Contract may cause damages to Customer as a result of a loss of production.

6. Supplier's Obligation To Provide Information

During the validity of the Contract, Supplier shall immediately inform Customer in writing if distraint, bankruptcy or liquidation proceedings are initiated against it, a competent authority rules about its final settlement or if, for any reason, its solvency deteriorates to an extent that jeopardises the accurate performance of the Contract. Supplier must inform Customer about any and all material changes in its organisation (ownership change, decrease of capital, change of leading officers, etc.).

During the validity of the Contract, Supplier shall immediately inform Customer in writing about any and all circumstances which jeopardise the timely fulfilment of the obligations set out in the Order or which may potentially result in an unreasonable increase in costs.

If the production of products or replacement parts is terminated, Customer must be informed about the same, as well as about the last time when orders can be placed for these.

Supplier shall inform Customer in advance about any subcontractors it wishes to use to perform the Contract. Customer reserves the right to forbid the use of particular subcontractors and to withdraw its former consent to their use. Customer shall not be obliged to approve performance by any person used by Supplier without authorisation. Supplier shall have the subcontractors it wishes to use to perform the Contract accept the provisions of this GTP.

7. Penalty

Page 10/17

Lieferant hat die nachgewiesenen Folgeschäden und Kosten in Höhe von maximal 20% des Vertragspreises zu zahlen, die durch Nichteinhaltung dieser AEB oder durch mangelhafte Vertragserfüllung entstehen, einschließlich, wenn auch nicht beschränkt auf die Kosten für Rücksendung, Lagerung, Stilllegung, Bestellungen von Dritten usw. und die daraus resultierenden Schäden (Folgeschäden). Dem Lieferanten ist bekannt, dass eine Vertragsverletzung dem Kunden durch Produktionsausfall Schaden zufügen kann.

6. Verpflichtung des Lieferanten zur Bereitstellung von Informationen

Während der Gültigkeit des Vertrages hat der Lieferant den Kunden unverzüglich schriftlich zu informieren, wenn gegen ihn ein Pfändungs-, Insolvenz- oder Liquidationsverfahren eingeleitet wird, eine zuständige Behörde über seine endgültige Abwicklung entscheidet oder wenn sich seine Zahlungsfähigkeit aus irgendeinem Grund in einem Ausmaß verschlechtert, das die genaue Vertragserfüllung gefährdet. Der Lieferant muss den Kunden über alle wesentlichen Änderungen in seiner Organisation informieren (Eigentümerwechsel, Kapitalabbau, Wechsel der leitenden Angestellten usw.).

Während der Vertragslaufzeit hat der Lieferant den Kunden unverzüglich schriftlich über alle Umstände zu informieren, die die rechtzeitige Erfüllung der in der Bestellung festgelegten Verpflichtungen gefährden oder möglicherweise zu einer unangemessenen Kostensteigerung führen können.

Wenn die Produktion von Produkten oder Ersatzteilen eingestellt wird, muss der Kunde darüber informiert werden, und bezüglich das letztes Mal wenn Bestellungen für diese aufgegeben werden können.

Der Lieferant informiert den Kunden im Voraus über alle Zulieferer, die er zur Vertragserfüllung anstellen möchte. Der Kunde behält sich das Recht vor, die Anstellung bestimmter Zulieferer zu verbieten und seine frühere Zustimmung zu deren Anstellung zu widerrufen. Der Kunde ist nicht verpflichtet, die Leistung einer vom Lieferanten ohne Genehmigung angestellten Person zu genehmigen. Der Lieferant muss erreichen, dass die Zulieferer, die er zur Vertragserfüllung anstellen möchte, die Bestimmungen dieser AEB akzeptieren.

7. Vertragsstrafe

Szállító a szerződéses ár 20%-ának erejéig köteles az olyan igazolt következményi kár és okozott költség megtérítésére, amely a jelen ÁBF be nem tartása vagy a Szerződés hibás teljesítése miatt következett be, illetve merült fel, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a visszaküldés, tárolás, üzemszünet, harmadik személytől való rendelés költségeit stb. és az ezekből adódó károkat (következményi károk). Szállító tudomással bír arról, hogy a Szerződés be nem tartása a Megrendelőnél termelés kieséssel összefüggő károkat eredményezhet.

6. A Szállító tájékoztatási kötelezettsége

Szállító a Szerződés hatálya alatt azonnal köteles a Megrendelőnek írásban bejelenteni, ha ellene végrehajtás indul vagy csődeljárás, felszámolási eljárás kezdeményezésére kerül sor, illetve az arra illetékes szerve a végelszámolásáról dönt, vagy fizetőképessége bármilyen okból oly mértékben megromlik, hogy az veszélyeztetheti a Szerződés pontos teljesítését. Szállító a vállalkozásában történő jelentős változásokról (tulajdonosváltás, tőke leszállítása, vezető tisztviselők személyében bekövetkezett változás, stb.) köteles a Megrendelőt írásban értesíteni.

Szállító a Szerződés hatálya alatt köteles a Megrendelőt azonnal írásban tájékoztatni minden olyan körülményről, ami a Rendelésben foglalt kötelezettségek határidőben történő teljesítését veszélyezteti, vagy indokolatlan költségnövekedést eredményezhet.

A termékek és pótalkatrészek gyártásának beszüntetése esetén Megrendelőt az utolsó rendelési lehetőség megadásával időben tájékoztatni kell.

Szállító köteles előzetesen tájékoztatni a Megrendelőt az általa a teljesítésbe bevontni kívánt alvállalkozókról. Megrendelő fenntartja a jogot, hogy meghatározott alvállalkozók igénybevételeit kizárja, illetve a már megadott hozzájárulást visszavonja. Megrendelő a Szállító által jogosulatlanul igénybe vett személy részéről történt teljesítést nem köteles elfogadni. Szállító köteles az általa igénybe vett alvállalkozókkal a jelen ÁBF tartalmát elfogadtatni.

7. Kötés

If performance is late, Supplier shall pay late penalty, as follows:

The amount of penalty shall be 5% of the Purchase Price after each week of delay, though may not exceed 20% of the Purchase Price in total.

If the maximum penalty amount is reached or in case there is a lapse of interest on Customer's side, the Contract must be considered unperformed (failed). In case of non-performance, Supplier shall also pay a non-performance penalty, whose amount will be 20% of the Purchase Price.

In addition, Customer will have the right to claim compensation for any damages it suffers as a result of the delay, including additional costs incurred.

If performance by Supplier is not in compliance with the Contract for any other reason (defective performance), Supplier must pay a penalty, whose amount shall equal the value of (i.e. the price payable for) the contractual obligation that is covered by such defective performance. If the amount of this value (price) cannot be established, the penalty amount will be 20% of the full Purchase Price. If performance is defective, the provisions on penalty payment shall apply for the period until the repair of the defect.

If Supplier breaches its obligation of secrecy set out in the Contract, it shall pay a penalty of HUF 1,000,000 per event (breach), though the total of such penalties may not exceed 20% of the Purchase Price.

The combined amount of penalties payable on different grounds may not exceed 20% of the Purchase Price.

Customer will have the right to claim compensation for damages in excess of the penalty.

If Supplier jeopardises the performance of any obligation of Customer towards a third party – i.e. the delay in delivery, defective performance or failure inhibits Customer's normal operation – Customer will have the right to charge the costs and damages incurred/suffered as a result of delays in or failure of normal operation on Supplier.

8. Secrecy

The Parties represent that any and all data and facts learned by them in any way about the other Party or its activities in connection with the conclusion or performance of the Contract, including,

Wenn die Leistung verspätet ist, zahlt der Lieferant die verspätete Strafe wie folgt:

Die Vertragsstrafe beträgt 5% des Kaufpreises nach jede Woche wann der Kunde mit der Zahlung verspätet hat, darf jedoch 20% des Kaufpreises insgesamt nicht überschreiten.

Wenn der maximale Strafbetrag erreicht ist oder wenn auf Kundenseite ein Zinsverlust auftritt, gilt der Vertrag als nicht erfüllt (fehlgeschlagen). Bei Nichterfüllung zahlt der Lieferant auch eine Nichterfüllungsstrafe, deren Betrag 20% des Kaufpreises beträgt.

Darüber hinaus hat der Kunde das Recht, Schadensersatz für Schäden zu verlangen, die ihm durch die Verzögerung entstehen, einschließlich zusätzlicher Kosten.

Wenn die Leistung des Lieferanten aus einem anderen Grund nicht mit dem Vertrag übereinstimmt (mangelhafte Leistung), muss der Lieferant eine Vertragsstrafe zahlen, deren Höhe dem Wert (d.h. dem Preis, der für die vertragliche Verpflichtung zu zahlen ist), die durch diese mangelhafte Leistung gedeckt ist. Wenn der Betrag dieses Wertes (Preises) nicht ermittelt werden kann, beträgt der Strafbetrag 20% des vollen Kaufpreises. Bei Leistungsmangel gelten die Bestimmungen zur Vertragsstrafe für den Zeitraum bis zur Behebung des Mangels.

Verstößt der Lieferant gegen seine im Vertrag festgelegte Geheimhaltungspflicht, so zahlt er eine Strafe in Höhe von 1.000.000 HUF pro Ereignis (Verstoß), obwohl die Summe dieser Strafen 20% des Kaufpreises nicht überschreiten darf.

Der Gesamtbetrag der aus verschiedenen Gründen zu zahlenden Strafen darf 20% des Kaufpreises nicht überschreiten.

Der Kunde hat das Recht, Schadensersatz für Schäden zu verlangen, die über die Vertragsstrafe hinausgehen.

Wenn der Lieferant die Erfüllung einer Verpflichtung des Kunden gegenüber Dritten gefährdet - d.h. die Verzögerung der Lieferung, die fehlerhafte Leistung oder das Versagen den normalen Betrieb des Kunden behindern - hat der Kunde das Recht, die Kosten und Schäden zu berechnen, die entstanden durch Verzögerungen oder Ausfall des normalen Betriebs des Lieferanten.

8. Geheimhaltung

Die Vertragsparteien versichern, dass alle Daten und Fakten, die sie in irgendeiner Weise über die andere Vertragspartei oder ihre Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Abschluss oder der Erfüllung des

Késedelmes teljesítés esetén Szállító késedelmi kötbért köteles fizetni az alábbiak szerint:

A késedelem minden megkezdett hetére fizetendő kötbér mértéke a Vételár 5%-a, de legfeljebb 20%-a.

A maximális kötbér elérése vagy a Megrendelő érdekmúlása esetén a Szerződést nem teljesítettnek (meghiúsultnak) kell tekinteni. Nem teljesítés esetén Szállító meghiúsulási kötbért is köteles fizetni, melynek mértéke a Vételár 20 %-a.

Megrendelő ezen túlmenően jogosult a késedelemből eredő kárainak – beleértve a felmerült többletköltségeket – megtérítését is követelni.

Amennyiben Szállító teljesítése egyebekben bármely okból nem szerződésszerű (hibás teljesítés), Szállító kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a hibás teljesítéssel érintett szerződési kötelezettség pénzbeli ellenértékének, amennyiben ez nem állapítható meg a teljes Vételár 20 %-a. Hibás teljesítés esetén a hiba kijavításáig a késedelemre megállapított kötbérfeltételek irányadóak.

Amennyiben Szállító megsérti a Szerződésben megállapított titoktartási kötelezettségét, kötbért köteles fizetni, melynek mértéke eseményenként 1.000.000 Forint, de nem lehet több, mint a Vételár 20 %-a.

Az érvényesíthető kötbér összesen nem haladhatja meg a Vételár 20 %-át.

Megrendelő jogosult a kötbért meghaladó kárát érvényesíteni.

Amennyiben a Szállító a Megrendelő harmadik fél felé fennálló kötelezettségét veszélyezteti - a szállítási késedelem, a hibás teljesítés vagy a meghiúsulás a Megrendelő üzemszerű működését akadályozza - úgy a Megrendelőnek jogában áll az üzemszerű működés késedelmeiből vagy kieséséből eredő költségeket és károkat a Szállítóra hárítani.

8. Titoktartás

Felek kijelentik, hogy a Szerződés megkötésével és teljesítésével összefüggésben a másik féllel és annak tevékenységével kapcsolatban bármilyen módon tudomásukra jutott adat, tény, így

though not limited to, the existence and contents of the Contract, will qualify as business secrets and the Parties must handle these with strict confidentiality, may not disclose them or make them available to third parties and may not use them for any purpose other than the performance of the Contract.

Supplier shall impose the same secrecy obligations on its agents in performance (especially, though not only, its employees, subcontractors and representatives) which are set out in this section.

The business relationship existing with Customer is also covered by the obligation of secrecy and Supplier may mention it in its references and advertisements only with Customer prior written consent.

9. Termination of Contract

Unless the Parties otherwise agree, Customer will have the right to terminate the Contract without justification with a 60-day notice period, by registered letter with acknowledgement of receipt sent to Supplier's address or by email.

If the circumstances described in this section should arise, Customer will have the right to cancel the Contract retroactively, with immediate effect (if the Contract and the nature of the service/s/ do not render it impossible and the services already received can be fully returned), by electronic means, without any obligation to pay damages, or, in other cases, to terminate the Contract with immediate effect:

- Supplier breaches the obligation of secrecy undertaken in the Contract, or
- Supplier damages Customer's reputation with a statement or with its behaviour/measures, or
- Supplier misses the performance deadline set out in the Contract and Customer no longer has an interest in performance, or
- Supplier repeatedly or seriously breaches its other obligations set out in the Contract but not specifically mentioned above, or
- Supplier is insolvent, has suspended its payments or is in a situation that jeopardises its solvency or bankruptcy, liquidation, distraint proceedings or proceedings for cancellation from the Company Register have been initiated against Supplier.

Vertrags erfahren, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Bestehen und den Inhalt des Vertrags, werden als Geschäftsgeheimnisse gelten und die Parteien müssen diese streng vertraulich behandeln, dürfen sie nicht offenlegen oder Dritten zur Verfügung stellen und dürfen sie nicht für andere Zwecke als die Vertragserfüllung verwenden.

Der Lieferant hat seinen Vertretern bei der Leistung (insbesondere, aber nicht nur seinen Mitarbeitern, Zulieferern und Vertretern) die gleichen Geheimhaltungsverpflichtungen aufzuerlegen, die in diesem Abschnitt aufgeführt sind.

Die mit dem Kunden bestehende Geschäftsbeziehung unterliegt ebenfalls der Geheimhaltungspflicht, und der Lieferant darf sie in seinen Referenzen und Anzeigen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Kunden erwähnen.

9. Vertragsbeendigung

Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, hat der Kunde das Recht, den Vertrag ohne Begründung mit einer Frist von 60 Tagen, per Einschreiben mit Empfangsbestätigung an die Adresse des Lieferanten oder per E-Mail zu kündigen.

Sollten sich die in diesem Abschnitt beschriebenen Umstände ergeben, hat der Kunde das Recht, den Vertrag rückwirkend mit sofortiger Wirkung zu kündigen (wenn der Vertrag und die Art der Dienstleistung(en) dies nicht unmöglich machen und die bereits erhaltenen Dienstleistungen vollständig erbracht werden können) auf elektronischem Wege ohne Verpflichtung zur Zahlung von Schadensersatz oder in anderen Fällen zur Kündigung des Vertrages mit sofortiger Wirkung:

- Der Lieferant verstößt gegen die im Vertrag eingegangene Geheimhaltungspflicht oder
- Der Lieferant schädigt den Ruf des Kunden durch eine Erklärung oder durch sein Verhalten/seine Maßnahmen oder
- Der Lieferant versäumt die im Vertrag festgelegte Leistungsfrist und der Kunde hat kein Interesse mehr an der Leistung oder
- Der Lieferant verstößt wiederholt oder ernsthaft gegen seine anderen Verpflichtungen, die im Vertrag festgelegt, aber nicht ausdrücklich oben erwähnt sind, oder
- Der Lieferant ist zahlungsunfähig, hat seine Zahlungen ausgesetzt oder befindet sich in einer Situation, die seine Zahlungsfähigkeit oder Insolvenz gefährdet. Gegen den Lieferanten wurden Liquidations-, Pfändungs- oder Lösungsverfahren aus dem Unternehmensregister eingeleitet.

különösen, de nem kizárólagosan a Szerződés léte és tartalma üzleti titoknak minősül, azt a felek szigorúan bizalmasan kezelik, harmadik személynek nem adhatják ki, nem tehetik hozzáférhetővé és a Szerződés teljesítésétől eltérő más célra nem használhatják fel.

Szállító köteles az általa a teljesítésbe bevont közreműködőit (különösen, de nem kizárólagosan munkavállalóit, alvállalkozóit, megbízottait) a jelen pontnak megfelelő titoktartásra kötelezni.

A Megrendelővel fennálló üzleti kapcsolat is titoktartási kötelezettség alá esik, erre a Szállító referenciaként kizárólag akkor hivatkozhat, reklámban akkor utalhat, ha ehhez Megrendelő előzetes írásbeli beleegyezését adta.

9. A szerződés megszűnése

Amennyiben a Felek eltérően nem állapodnak meg, Megrendelő a Szerződést 60 napos felmondási idővel jogosult indoklás nélkül felmondani a Szállító címére küldött tértivevényes ajánlott levélben vagy e-mailben.

Jelen pontban foglaltak bekövetkezése esetén Megrendelő – ha a Szerződés és a szolgáltatás jellege ezt nem zárja ki, és a már megkapott szolgáltatás teljes értékben visszaszolgáltatható – jogosult azonnali hatállyal, elektronikus úton, kártérítés fizetési kötelezettség nélkül a Szerződéstől elállni vagy ettől eltérő esetben a Szerződést azonnali hatállyal felmondani.

- Szállító megsérti a Szerződésben vállalt titoktartási kötelezettségét, vagy
- Szállító nyilatkozatával vagy magatartásával/eljárásával sérti a Megrendelő jó hírnevét, vagy
- Szállító elmulasztja a Szerződésben rögzített teljesítési határidőt és Megrendelőnek a további teljesítés nem áll az érdekében, vagy
- Szállító a Szerződésben foglalt és fent külön nem nevesített kötelezettségeit ismételtelen vagy súlyosan megszegi,
- Szállító fizetéseketelen vagy fizetéseit beszüntette, vagy fizetőképességét veszélyeztetett helyzetben van, Szállítóval szemben csődeljárás vagy felszámolási eljárás, illetve kénysztörési vagy végrehajtási eljárás kezdeményezésére került sor.

If the Contract is cancelled with immediate effect (retroactively), Customer reserves the right to enforce its rights based on breach of contract.

Supplier may terminate the Contract due to a delay in payment by Customer only if the delay exceeds 30 days, provided that it has set Customer a reasonable extended deadline for payment, which has expired abortively.

10. Industrial Property Rights, Ownership Rights

Supplier warrants that the Goods supplied by it do not infringe the industrial or other property rights of any third parties. Supplier shall fully compensate Customer for any damages suffered as a result of such breaches. Supplier shall hold Customer and its clients harmless from claims arising from the infringement of property rights of third parties and shall bear all costs which are incurred by Customer in connection with such claims.

Any and all documents, drawings, models, templates, samples, computer programs, devices, etc. made available by Customer to Supplier will fully remain the property of Customer and may only be used for the performance of the Contract. These may not be given to or made available for viewing by third parties and may not be copied or destroyed without Customer's written permission. Without Customer's prior written permission, these may not be transferred by Supplier to any third parties, may not be sold or encumbered, may not be reproduced or be used for the benefit of a third party and may not be made available to others.

11. Applicable Law, Legal Disputes

The Parties will attempt to resolve any disputes arising from or in connection with the Contract in an amicable way.

In all and any disputes arising from, with respect to or violation, cancellation, validity or interpretation of the Contract the Parties shall submit to the exclusive competence of the – pending on the monetary value in question – the Szolnok High Court or the Szolnok District Court.

The Contract and its interpretation shall be governed by Hungarian law.

Wenn der Vertrag mit sofortiger Wirkung (rückwirkend) gekündigt wird, behält sich der Kunde das Recht vor, seine Rechte aufgrund einer Vertragsverletzung durchzusetzen.

Der Lieferant kann den Vertrag aufgrund einer Zahlungsverzögerung des Kunden kündigen nur im Fall, wenn die Verspätung 30 Tage überschreitet, sofern er dem Kunden eine angemessene verlängerte Zahlungsfrist gesetzt hat, die vorzeitig abgelaufen ist.

10. Gewerbliche Schutzrechte, Eigentumsrechte

Der Lieferant garantiert, dass die von ihm gelieferten Waren nicht die gewerblichen oder sonstigen Eigentumsrechte Dritter verletzen. Der Lieferant hat den Kunden für Schäden, die durch solche Verstöße entstehen, vollständig zu entschädigen. Der Lieferant stellt den Kunden und seine Kunden von Ansprüchen aus der Verletzung von Eigentumsrechten Dritter frei und trägt alle Kosten, die dem Kunden im Zusammenhang mit solchen Ansprüchen entstehen.

Alle Dokumente, Zeichnungen, Modelle, Vorlagen, Muster, Computerprogramme, Geräte usw., die der Kunde dem Lieferanten zur Verfügung stellt, bleiben vollständig Eigentum des Kunden und dürfen nur zur Vertragserfüllung verwendet werden. Diese dürfen nicht an Dritte weitergegeben oder zur Ansicht bereitgestellt werden und dürfen ohne schriftliche Genehmigung des Kunden nicht kopiert oder vernichtet werden. Ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Kunden dürfen diese vom Lieferanten nicht an Dritte übertragen werden, auch nicht verkauft oder belastet werden, dürfen nicht reproduziert oder zum Nutzen Dritter verwendet werden und nicht an Dritte weitergegeben werden.

11. Anwendbares Recht, Rechtsstreitigkeiten

Die Parteien werden versuchen, Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag auf gütliche Weise beizulegen.

Bei allen Streitigkeiten, die sich aus der Aufhebung, Gültigkeit oder Auslegung des Vertrags ergeben oder gegen diese verstoßen, unterwerfen sich die Vertragsparteien der ausschließlichen Zuständigkeit des - je nach Geldwert - anhängigen Berufungsgericht oder das Bezirksgericht von Szolnok.

Der Vertrag und seine Auslegung unterliegen ungarischem Recht.

Azonnali hatályú felmondás (elállás) esetén Megrendelő fenntartja magának a jogot a szerződésszegésből eredő jogai érvényesítésére.

Szállító a Megrendelő fizetési késedelmére hivatkozással kizárólag 30 napot meghaladó késedelem esetén jogosult a Szerződés felmondására akkor, ha a Megrendelőt ésszerű póthatáridő tűzésével a teljesítésre előzetesen felszólította és a póthatáridő sikertelenül eltelt.

10. Iparjogvédelem, tulajdonjogok

A Szállító garantálja, hogy az általa szállított Áru nem sérti harmadik fél semmilyen iparjogvédelmi vagy egyéb oltalmi jogát. A Szállító köteles az ilyen jellegű jogsértésben kapcsolatban keletkező károkat a Megrendelőnek teljes mértékben megtéríteni. Szállító köteles a Megrendelőt és ügyfeleit mentesíteni a harmadik személyek esetleges oltalmi jogainak megsértéséből eredő igények alól és köteles minden olyan költséget viselni, amelyek a Megrendelő oldalán ezzel összefüggésben keletkeznek.

Valamennyi a Szállító részére a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott dokumentáció, irat, rajz, modell, sablon, minta, számítógépes program, szerszám stb. teljes egészében a Megrendelő tulajdona marad és csak a Szerződés teljesítése érdekében használható fel. Megrendelő írásos engedélye nélkül azokat sem harmadik fél részére átadni vagy betekintésre átengedni, sem lemásolni vagy megsemmisíteni nem szabad. Megrendelő előzetes írásbeli engedélye nélkül azokat a Szállító harmadik személy részére nem adhatja tovább, nem idegenítheti el vagy terhelheti meg, nem reprodukálhatja, nem használhatja fel harmadik személy javára, illetve nem teheti hozzáférhetővé.

11. Alkalmazandó jog, jogviták

A Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a felek békés úton kísérelnek meg megoldani.

Valamennyi, a szerződéssel kapcsolatos, abból, vagy annak megsértéséből, megszűnéséből, érvényességéből vagy értelmezéséből származó vitás kérdés eldöntésére Felek kikötik – hatáskörtől függően - a Szolnoki Járásbíróság vagy a Szolnoki Törvényszék kizárólagos illetékességét.

A Szerződésre, illetve annak értelmezésére a magyar jog szabályai az irányadók.

12. Data Protection Provisions

12.1. Rights and responsibilities of parties

The EU's General Data Protection Regulation (2016/679, „GDPR“) and Hungarian data protection regulations shall govern all data processing activities related to the Contract.

The Parties state that the Customer and the Supplier are independently responsible for the legality of the data management they carry out. The Parties state that, accordingly, they are independently responsible for the implementation of the data processing they carry out in connection with this Agreement according to the legal basis in accordance with the basic data protection principles (GDPR Article 5).

Each of the Parties independently fulfills its obligation to inform the data subjects (GDPR Articles 13 and 14).

Each of the Parties is independently responsible for the protection of the personal data it manages in connection with this Agreement with appropriate technical and organizational measures (GDPR Article 25).

Each of the Parties is obliged to ensure that the personal data managed by it in connection with this Agreement are accessible only to those employees who absolutely need it for the performance of their job duties, for example, they are acting in order to conclude and fulfill the Agreement.

Each of the Parties is independently responsible for ensuring an adequate level of protection of the personal data it manages in connection with this Agreement against unauthorized access or illegal processing, accidental loss, destruction or damage, or other data protection incidents (GDPR Article 32).

Each of the Parties shall independently take care of the handling of a data protection incident that may affect the personal data handled in connection with this Agreement, the notification of the incident to the data protection authority, and the information of those concerned (GDPR Articles 33 and 34).

Each of the Parties is independently responsible for the display of data

12. Datenschutzbestimmungen

12.1. Rechte und Pflichten der Parteien

Die EU-Datenschutzgrundverordnung (2016/679, „DSGVO“) und die ungarischen Datenschutzbestimmungen regeln alle vertraglichen Datenverarbeitungsaktivitäten.

Die Parteien erklären, dass der Kunde und der Lieferant unabhängig für die Rechtmäßigkeit der von ihnen durchgeführten Datenverwaltung verantwortlich sind. Die Parteien erklären dementsprechend, dass sie für die Durchführung der von ihnen im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung durchgeführten Datenverarbeitungen nach Maßgabe der Rechtsgrundlage im Einklang mit den Datenschutzgrundsätzen (Artikel 5 DSGVO) eigenständig verantwortlich sind.

Jede der Parteien kommt ihrer Informationspflicht gegenüber den betroffenen Personen (Artikel 13 und 14 DSGVO) selbstständig nach.

Jede der Vertragsparteien ist für den Schutz der von ihr im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verwalteten personenbezogenen Daten durch geeignete technische und organisatorische Maßnahmen selbst verantwortlich (Art. 25 DSGVO).

Jede der Parteien ist verpflichtet, sicherzustellen, dass die von ihr im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verwalteten personenbezogenen Daten nur denjenigen Mitarbeitern zugänglich sind, die sie für die Erfüllung ihrer beruflichen Pflichten, beispielsweise für den Abschluss und die Erfüllung, unbedingt benötigen die Vereinbarung.

Jede der Parteien ist unabhängig dafür verantwortlich, ein angemessenes Schutzniveau der von ihr im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verwalteten personenbezogenen Daten vor unbefugtem Zugriff oder illegaler Verarbeitung, versehentlichem Verlust, Zerstörung oder Beschädigung oder anderen Datenschutzvorfällen zu gewährleisten (Artikel 32 DSGVO).

Jede der Vertragsparteien kümmert sich selbstständig um die Bearbeitung eines Datenschutzvorfalls, der sich auf die im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verarbeiteten personenbezogenen Daten, die Meldung des Vorfalls an die Datenschutzbehörde und die Information der Betroffenen auswirken kann (Artikel 33 und 34 DSGVO).

Für die Anzeige der Datenverarbeitung im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung

12. Adatvédelmi rendelkezések

12.1. Felek jogai és kötelezettségei

Az EU Általános Adatvédelmi Rendelete (2016/679, „GDPR“) és a mindenkor hatályos magyar adatvédelmi jogszabályok irányadóak a Szerződéssel kapcsolatos valamennyi adatkezelési és adatfeldolgozási tevékenységre.

A Felek rögzítik, hogy az általuk végzett adatkezelés jogszerűségért a Megbízó és a Szállító önállóan felel. A Felek rögzítik, hogy ennek megfelelően önállóan felelnek az általuk végzett, jelen Szerződéssel összefüggő adatkezelések adatvédelmi alapelveknek (GDPR 5. cikk) megfelelő, jogszerű jogalap szerinti megvalósításáért.

A Felek mindegyike önállóan teljesíti az érintettek tájékoztatására vonatkozó kötelezettségét (GDPR 13. és 14. cikk).

A Felek mindegyike önállóan felel a jelen Szerződéssel összefüggő, általa kezelt személyes adatok megfelelő szintű technikai és szervezési intézkedésekkel való védelméért (GDPR 25. cikk).

A Felek mindegyike köteles biztosítani, hogy a jelen Szerződéssel kapcsolatosan, nála kezelt személyes adatok kizárólag azon munkavállalók számára legyenek hozzáférhetőek, akiknek erre feltétlenül szükségük van munkaköri feladataik ellátásához, például a Szerződés megkötése és teljesítése érdekében járnak el.

A Felek mindegyike önállóan felel a jelen Szerződéssel összefüggő, általa kezelt személyes adatok jogosulatlan hozzáférés vagy jogellenes kezelés, véletlen elvesztés, megsemmisítés vagy károsodás, illetve egyéb adatvédelmi incidens elleni megfelelő szintű védelmének ellátásáért (GDPR 32. cikk).

A Felek mindegyike önállóan gondoskodik a jelen Szerződéssel kapcsolatosan kezelt személyes adatokat esetlegesen érintő adatvédelmi incidens kezeléséről és az incidens adatvédelmi hatóságnak történő bejelentéséről, érintettek tájékoztatásáról (GDPR 33. és 34. cikk).

A Felek mindegyike önállóan felel a jelen Szerződéssel kapcsolatos, általa végzett

processing related to this Agreement in the register of data processing activities (GDPR Article 30).

If any of the Parties uses a data processor in order to fulfill the Agreement between the Parties, then the Party that uses a data processor is obliged to enter into a written data processing contract in accordance with Article 28 of the GDPR.

If a Party transfers the personal data managed by it in connection with this Agreement outside the European Union or the European Economic Area, it is obliged to ensure the provision of some additional guarantee in accordance with Chapter V of the GDPR.

12.2. Subject and nature of data management

Data management covers the collection, sending, use, and storage of personal data necessary for the creation and fulfillment of the Contract between the Customer and the Supplier.

12.3. Possible purposes of data management

In light of the above, the purposes of the data management implemented in connection with the Contract between the Customer and the Supplier may be the following:

- Realization of contact
- Fulfillment of a specific order
- Implementation of invoicing related to the assignment

11.4. Types of processed data

- Identification data
- Contact details (availability details)
- Data required to fulfill the order
- Data required for invoicing

11.5. Duration of data management

Identification and contact data will be kept until the contract is fulfilled.

The data required to fulfill the order will be kept until legal claims can be submitted.

The data required for invoicing are kept for the retention period prescribed by the applicable legislation.

11.6. Categories of stakeholders

im Register der Datenverarbeitungstätigkeiten ist jede der Vertragsparteien selbst verantwortlich (Artikel 30 DSGVO).

Wenn eine der Parteien zur Erfüllung der Vereinbarung zwischen den Parteien einen Datenverarbeiter einsetzt, ist die Partei, die einen Datenverarbeiter einsetzt, verpflichtet, einen schriftlichen Datenverarbeitungsvertrag gemäß Artikel 28 der DSGVO abzuschließen.

Übermittelt eine Vertragspartei die von ihr im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verwalteten personenbezogenen Daten außerhalb der Europäischen Union oder des Europäischen Wirtschaftsraums, ist sie verpflichtet, für die Bereitstellung einer zusätzlichen Garantie gemäß Kapitel V der DSGVO zu sorgen.

12.2. Gegenstand und Art der Datenverwaltung

Die Datenverwaltung umfasst die Erhebung, Übermittlung, Nutzung und Speicherung personenbezogener Daten, die für die Begründung und Erfüllung des Vertrages zwischen dem Kunden und dem Lieferanten erforderlich sind.

12.3. Mögliche Zwecke der Datenverwaltung

Vor diesem Hintergrund können die Zwecke der Datenverwaltung im Zusammenhang mit dem Vertrag zwischen dem Kunden und dem Lieferanten folgende sein:

- Kontaktaufnahme
- Erfüllung einer bestimmten Bestellung
- Umsetzung der auftragsbezogenen Rechnungsstellung

11.4. Arten der verarbeiteten Daten

- Identifikationsdaten
- Kontaktdaten (Verfügbarkeitsdetails)
- Zur Abwicklung der Bestellung erforderliche Daten
- Für die Rechnungsstellung erforderliche Daten

11.5. Dauer der Datenverwaltung

Die Identifikations- und Kontaktdaten werden bis zur Vertragsabwicklung gespeichert.

Die zur Auftrags Erfüllung erforderlichen Daten werden bis zur Geltendmachung rechtlicher Ansprüche gespeichert.

Die für die Rechnungsstellung erforderlichen Daten werden für die gesetzlich vorgeschriebene Aufbewahrungsfrist aufbewahrt.

11.6. Kategorien von Interessenvertretern

adatkezelés adatkezelési tevékenységekről szóló nyilvántartásban történő megjelenítésért (GDPR 30. cikk).

Amennyiben a Felek bármelyike adatfeldolgozót vesz igénybe a Felek közötti Szerződés teljesítése érdekében, akkor az a Fél, amely adatfeldolgozót vesz igénybe köteles írásbeli, a GDPR 28. cikkének megfelelő adatfeldolgozó szerződést kötni.

Amennyiben a jelen Szerződéssel kapcsolatosan, általa kezelt személyes adatokat valamelyik Fél az Európai Unió, az Európai Gazdasági Térségen kívülre továbbítja, kötelese gondoskodni a GDPR V. fejezete szerinti valamilyen plusz garancia biztosításáról.

12.2. Az adatkezelés tárgya és jellege

Az adatkezelés a Megrendelő és a Szállító közötti Szerződés létrejöttéhez, teljesítéséhez szükséges személyes adatok gyűjtésére, küldésére, felhasználására, tárolására terjed ki.

12.3. Adatkezelések lehetséges céljai

A fentiek fényében a Megrendelő és a Szállító közötti Szerződéssel kapcsolatosan megvalósított adatkezelések céljai a következők lehetnek:

- Kapcsolatfelvétel megvalósítása
- Konkrét megbízás teljesítése
- A megbízással kapcsolatos számlázás megvalósítása

11.4. Kezelt adatok típusai

- Azonosító adatok
- Kapcsolattartási adatok (elérhetőségi adatok)
- Megbízás teljesítéséhez szükséges adatok
- Számlázáshoz szükséges adatok

11.5. Az adatkezelés időtartama

Az azonosító és kapcsolattartási adatok a Szerződés teljesüléséig kerülnek megőrzésre.

A megbízás teljesítéséhez szükséges adatok a jogi igények előterjeszhetőségéig kerülnek megőrzésre.

A számlázáshoz szükséges adatok pedig az irányadó jogszabály által előírt megőrzési ideig.

11.6. Érintettek kategóriái

Employees and other personal contributors of the Supplier.

Mitarbeiter und andere persönliche Mitarbeiter des Lieferanten.

A Szállító munkavállalói és egyéb személyes közreműködők.

13. Other Provisions

If EKAER (Electronic Public Road Trade Control System) number reporting obligations related to freight on public roads exists, the administration obligation and any other legal duties related to the EKAER number are to be born by the Supplier. The Supplier shall assume full responsibility for any damages incurred by the Customer arising from the failure of meeting this reporting obligations.

Customer will have the right to transfer the rights and / or obligations arising from or based on individual contracts to other companies within the STADLER Group.

With the exception of the provisions set out in the GTP, the Contract may only be terminated by mutual agreement, in writing.

The Parties shall cooperate in the performance of the Contract and, as part of that, shall notify each other without delay about any and all material data, factors and circumstances that arise within their scope of control and have an impact on the Contract.

Supplier may transfer the Contract, any particular part(s) thereof or any particular rights, obligations or claims defined in the Contract to any third party only with Customer's prior written consent.

Supplier undertakes to undergo the qualification process applied to suppliers, as defined in Customer's quality management system, and will abide by its data supply obligations.

By confirming or performing the Order, Supplier recognises that it knows and expressly accepts the present General Terms of Purchase. This GTP will have priority over any general terms of contract of Supplier.

For the sake of clarity, it is recorded that by accepting, confirming or performing the Order in any way, Supplier understands and accepts that in case the Order is sent electronically, this GTP, sent as an attachment to the email, will also form part of the Contract.

13. Sonstige Bestimmungen

Wenn die Meldepflichten für die EKAER-Nummer (Electronic Public Road Trade Control System) im Zusammenhang mit dem Güterverkehr auf öffentlichen Straßen bestehen, sind die Verwaltungspflicht und alle anderen gesetzlichen Pflichten im Zusammenhang mit der EKAER-Nummer vom Lieferanten zu tragen. Der Lieferant übernimmt die volle Verantwortung für alle Schäden, die dem Kunden durch die Nichterfüllung dieser Berichtspflichten entstehen.

Der Kunde hat das Recht, die Rechte und / oder Pflichten aus oder aufgrund von Einzelverträgen auf andere Unternehmen der STADLER Gruppe zu übertragen.

Mit Ausnahme der Bestimmungen der AEB kann der Vertrag nur einvernehmlich schriftlich gekündigt werden.

Die Vertragsparteien arbeiten bei der Vertragserfüllung zusammen und teilen sich im Rahmen dieses Vertrags unverzüglich alle wesentlichen Daten, Faktoren und Umstände mit, die in ihrem Kontrollbereich liegen und Auswirkungen auf den Vertrag haben.

Der Lieferant darf den Vertrag, bestimmte Teile davon oder bestimmte Rechte, Pflichten oder Ansprüche, die im Vertrag definiert sind, nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Kunden an Dritte übertragen.

Der Lieferant verpflichtet sich, den Qualifikationsprozess für Lieferanten gemäß dem Qualitätsmanagementsystem des Kunden durchzuführen und seine Datenlieferverpflichtungen einzuhalten.

Durch die Bestätigung oder Ausführung der Bestellung erkennt der Lieferant an, dass er die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen kennt und ausdrücklich akzeptiert. Dieser AEB hat Vorrang vor allen allgemeinen Vertragsbedingungen des Lieferanten.

Aus Gründen der Klarheit wird aufgezeichnet, dass der Lieferant durch Akzeptieren, Bestätigen oder Ausführen der Bestellung in irgendeiner Weise versteht und akzeptiert, dass im Falle eines elektronischen Versands der Bestellung dieser AEB, das als Anhang an die E-Mail gesendet wird, ebenfalls Teil ist vom Vertrag.

13. Egyéb rendelkezések

Amennyiben EKAÉR (Elektronikus Közúti Áruforgalom Ellenőrző Rendszer) bejelentési kötelezettség áll fenn a közúti szállítmányokkal kapcsolatban, akkor az adminisztrációs és minden egyéb jogi kötelezettség a Szállítót terheli. A Szállító felelős valamennyi olyan, a Megrendelőnél bekövetkező kárért, amelynek oka ezen bejelentési kötelezettség elmulasztása.

A Megrendelő jogosult az egyéni szerződésekből eredő jogokat és/vagy kötelezettségeket a STADLER Csoport egyéb vállalatának átadni.

A Szerződés - az ÁBF rendelkezései kivételével - kizárólag közös megegyezéssel, írásban módosítható.

A Szerződés teljesítése során szerződő Felek kötelesek együttműködni, ennek keretében kötelesek egymást haladéktalanul értesíteni az élekkörükből felmerülő a Szerződésre kiható minden lényeges adatról, tényezőről és körülményről.

Szállító a Szerződést vagy annak meghatározott részét (részeit) vagy a Szerződésben meghatározott egyes jogokat vagy kötelezettségeket, vagy követeléseket kizárólag a Megrendelő előzetes írásbeli hozzájárulása alapján jogosult harmadik személy részére átruházni.

A Szállító kötelezettséget vállal arra nézve, hogy a Megrendelő minőségirányítási rendszerében foglalt Szállítókra vonatkozó minősítési eljárásnak aláveti magát, adatszolgáltatási kötelezettségének eleget tesz.

Szállító azzal, hogy a Rendelést visszaigazolta vagy azt teljesítette, elismeri, hogy a jelen Általános Beszerzési Feltételeket megismerte és magára nézve kifejezetten elfogadta. Jelen ÁBF elsőbbséget élvez a Szállító esetleges általános szerződési feltételeivel szemben.

Az egyértelműség érdekében rögzítésre kerül, hogy a Szállító a Rendelés általa bármilyen módon történő elfogadásával vagy visszaigazolásával, illetőleg teljesítésével tudomásul veszi, hogy ha a Rendelés feladása elektronikus úton történik, az e-mailben mellékletként megküldött jelen ÁBF is a Szerződés részét képezi.

The Parties find the wording of the General Terms of Purchase clear and understandable. They recognise that the contents of the General Terms of Purchase do not breach the requirement of good faith and find the contents hereof necessary and well-grounded.

Die Vertragsparteien finden den Wortlaut der Allgemeinen Einkaufsbedingungen klar und verständlich. Sie erkennen an, dass der Inhalt der Allgemeinen Einkaufsbedingungen nicht gegen das Erfordernis von Treu und Glauben verstößt, und halten den Inhalt hiervon für notwendig und fundiert.

A Felek az Általános Beszerzési Feltételekben foglalt szövegezést egyértelműnek és érthetőnek találják. Elismerik, hogy az Általános Beszerzési Feltételek tartalma nem sérti a jóhiszeműség követelményét, az abban foglaltakat indokoltnak tartják.

Nagy Péter

Managing director
Geschäftsführer
Ügyvezető igazgató